

UMBUATUQ

Esteban Valentino

Siq'isqa Juan Chavetta

Runa simiman tigrachin Eusebio Llampá



 **la educación**
nuestra bandera



Ministerio de Educación
Argentina

Kay patara kapun:



Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaría de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman
Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López
Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.
Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benitez.
Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.
Colaboración: Fabián Ledesma

© Esteban Valentino
Ilustraciones de Juan Chavetta
Traducción de Eusebio Llampa

Valentino, Esteban
Umbuatuq / Esteban Valentino; Ilustrado por Juan Chavetta. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.
32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)
Traducción de: Eusebio Llampa
ISBN 978-950-00-1685-8
1. Literatura Argentina. I. Chavetta, Juan, ilus. II. Llampa, Eusebio, trad. III. Título.
CDD A860.9282

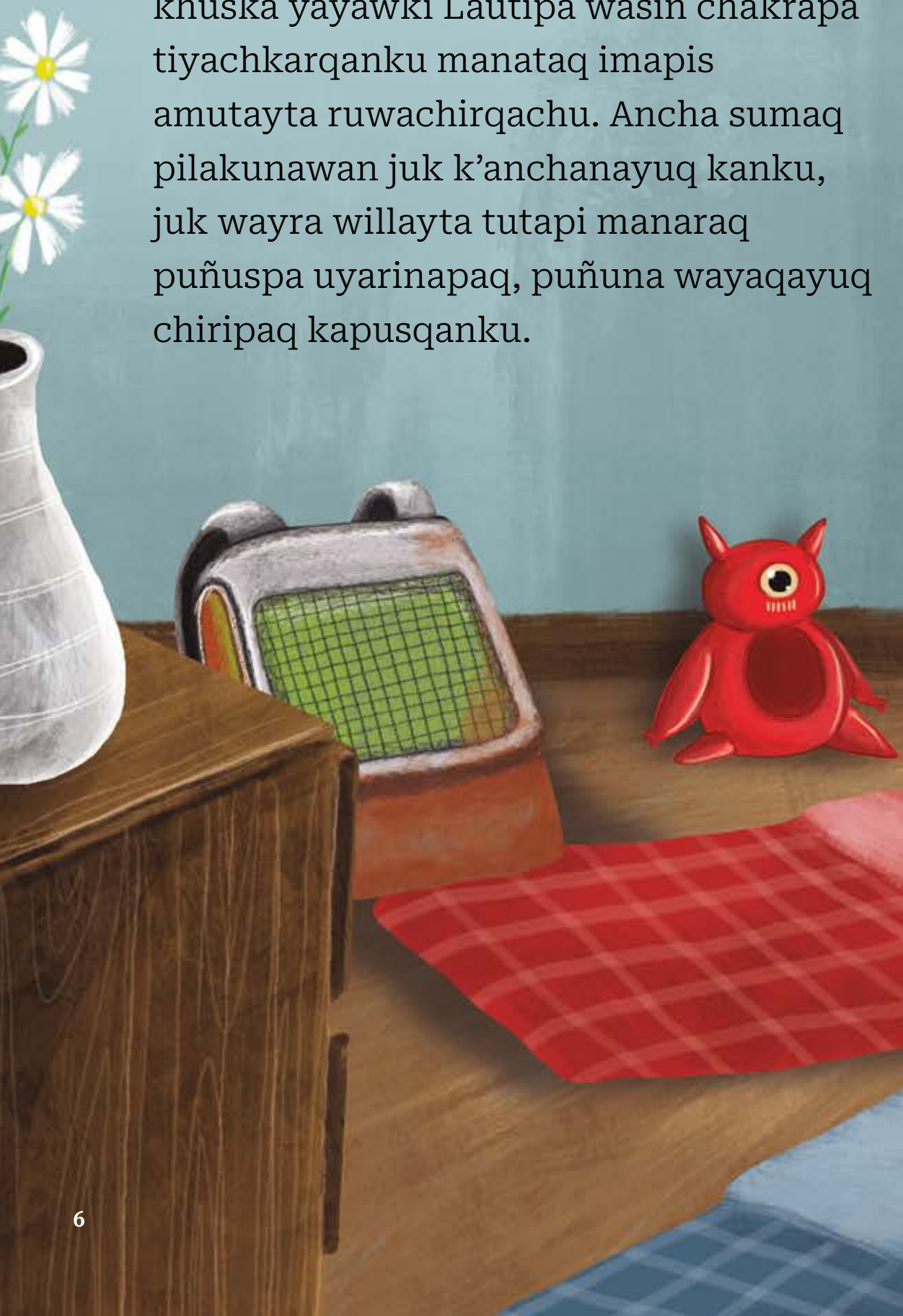
Umbuatuq
Esteban Valentino
Siq’isqa Juan Chavetta
Runa simiman tiqrachin Eusebio Llampa



Mana manchakuq irqikuna
mana uyarikuyta tiyankuchu
tukuy jaqaypi ninku
manchachiwan, ima nisqa
jaqaypipis manchaywan kakun.



Sapallanku tutapi juk karpawasipi
khuska yayawki Lautipa wasin chakrapa
tiyachkarqanku manataq imapis
amutayta ruwachirqachu. Ancha sumaq
pilakunawan juk k'anchanayuq kanku,
juk wayra willayta tutapi manaraq
puñuspa uyarinapaq, puñuna wayaqayuq
chiripaq kapusqanku.



Karpawasi umbu uranpiqa unaymanta
wiñasqa iskay pachaq metros wasimanta
karpawasita churayta risqanku, kunanqa
mana wasaman churanakunkuchu.





Yayawkiqa willasqa kay pachapi
nikusqa chay umbu mana mayqinpi
umbu karkachu. Rimakusqa anchayupa
umbuatuq karka, tukuy pachapi
ima runa sach'ajinalla karka ichaqa
ch'askachaw junt'ay killapi atuq
kutikurqa. Mana imanataqchu yachakurqa
ichaqa willaykunawan imaynatapuni
manapunichu yachakunchu. Yayawki ari
nisqa chay ch'askachaw tutaqa junt'ay
killapi yuyarayku machachikunata
chinpana kanku.



Jaqaymanri rirqanku, jisq'un pacha tutanpaña,
Nico Lautiwan karpawasipi manchakuy umbuatuq
uranpi puñuyta rirqanku. Chunka jukniyuq
pachakama ch'inlla Karqa.Killaqa sumaq
muyuwan tutapi k'ancharqa. Juk yaqalla qhispi
phuyu qataspallanku. Juk irqiqa umanta urkurqa
umbuatuqta qhawayta kakun mana kakunchu
umbuatuq manapunitaq chaymanta umanta
atipan usqaytapuni sat'iyta
kutichirqa.



Chuka iskayniyuq pachayuyta
mancharirqankupuni nipipis
karpawasimanta umankuta jawaman
urqusqa. Wayra khuyuynin raphipuranpi
k'ullu t'uquynin kinrachirqa mana ancha
yanapasqachu. Jinamanta uyarinku juk
ch'aqwayta kicharikun k'ullujinamanta
ch'inlla junt'achispa tutapi juk qapariyta
imapis tiqsi muyupi maypi juk runa kanku
atuq awquchunjina uyarikurqa.



Ichaga chay tutapi tampuchaqkuna
tukuy tapuyta tariyta munarqanku.

—Juk K’ullu wayrawan p’akikunchu
—Lauti nisqa.

—Pitaq unqusqa kachkan
ambulanciata ñanpi kacharichirqanku?

—Nico nisqa mana tunkuyta saqispa.



Iskayninku karpawasi
punkuta qhawarqanku sapalla
suyasqanku. P'unchaw k'anchaynin
suyachkarqanku thaqnita suyasqanku
juk sinchi k'aspi sunqupi kallpawan
sat'ikun.



Ichaqa pisi pisilla sinchiqa
chay tutapi purisqa chay awa
qhatapatawan pachapi.



Chay kinsa pachaman puñukurqanku,
sayk'usqa manchaymanta ichaqa mana
manchayqa chayarqachu.



Chunka pacha paqariyta
riqch'arikurqanku allin juk intiwan
q'unichisqanku t'anta q'apay
q'aspasqakunapa wasimanta llusqirqa
jaqaykama aywasqa.



Tukuyta uqarirqanku pisi llakisqa
kutikurqanku. Ñawpa willakuy
manchakuna umbuatuqqa, mana,
manapuni manchakunata karaqachu.



Ichaga irqikunaqa karunchakunku,
iskay sinchisu chaki k'ullu ukhumpi
sat'ikun, juk llawsasapa sinqa k'ullujina
churakuyta kutirqa, astan rakhu
k'ullumanta iskay ñawi paqarisqa
ripukuyta qhawarirqanku juk yuyaytaq
ñawi patamanta paqarirqa.





“Mana. Mana
paqta wirasapachu
kachkarqanku”.



ESTEBAN VALENTINO

Castelar (Buenos Aires), 1956. Buenos Aires suyupi paqarirqa. Jatun yachachiq yachachiqtaq jatun yachaywasi Letraspi. Juk tinkakuna, kapun Premio Nacional de Poesía Joven 1983pi, 1988pitaq Premio Alfonsina Storni de Poesia. 1995pi Premio Amnesty International qupusqa anchayupa ALIJApa kinsa pachapi karqa. Jukkuna patarankuna kanku: *A veces la sombra*, *La sogá*, *No hay más candados para Helena* y *Sin los ojos*.



JUAN CHAVETTA

Zárate (Buenos Aires), 1970. Siq'iq diseñador graphicowan kakun, Puro Pelotapis paqarichin. Achka patara jukkunawan siq'isqa: *El resfrío del Yeti* jukkuna willaykuna manchachinku asiyanta, Fabián Sevilla qillqasqa, *Recuerdos de Locosmos*, Ricardo Mariñopa, *Josefino Lafinur viaja en galera*, Silvia Schujerpa y *Garfios*, Marcelo Birmajerpa.



EUSEBIO LLAMPA

1974pi Lagunillas del Farallonpi Dpto. Rinconada Pcia. Jujuyipi Paqarirqa. Ayllunwan Runa simita rimaspa wiñarqa. 2004 watamanta Saltapi Jujuyipi qhiswa runa runa simi yachachispa llank'an. Kutichirqa Ley de Medios “Unay kawsakuna willaykunan qallupi” pathara uyariq “Ley de Medios” (Defensoría del Público) 2015; kutichin rimachin willay uyariy willaykuna INADI; “Qillaqay willaykunata” “Tecnica maki mayllayta” Red de Comunidades Rurales; Kutichirqa phatara willaykunata “Inti kallpata jark'ana inti equipunchiqta jark'ana” (PERMER- Proyecto de Energías Renovables en Mercados Rurales) jukkunawan.



Ñawpa willay ñawichanapaq

Yachachiqkunaykiwan ñawichaypaq.
Jukkunawanchu sanpanchu ñawichaypaq.
Qhawaypaq, uyariypaq qunakuypaqpis.

Kay junt'ayqa chunka tawayuq willanakuna
qhari warmi qillqaq jatun ayllunchiq
anchuyupa siq'iq siq'isqa. Suqta willana
phichqaman unay runa simipi tiqrasqa
kanku.

Codigo QRpi achka atinalla multimedia
tarinkichiq —Willanakunawan Lengua de
Señas Argentina pampa qillqanapitaq—,
Takinachisqa Orquesta Federal Infantil y
Juvenil del Programa Nacional de Orquestas
y Corosrayku.

Kay patarakuna tukuy qhari warmi
irqikunaman chayanku juk ñiqin jachay
wasipi tukuy jatun suyupi yachachkanku.

Allawkaykiqa ñawichay.

Umbuatuq

Kayqa juk manchay willayqa. Imapis
manchankuy willakuqjina, kapun:
tuki masakuna, juk killa junt'ay tuta,
juk karpawasi, iskay puñuna wayaqa
awquchunkunataq. Kawrikunarayku,
chayqa, kankupuni, juk pachapis pakakuyta
munanku chay pachapi suyaytaqa
rikhurinapaq.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

